III List Jana

	G3588 T-NSM	G4245 A-NSM-C	G1050 N-DSM	G3588 T-DSM	G27 A-DSM	G3739 R-ASM	G1473 P-1NS	G25 V-PAI-1S	
1:1	Ὁ	πρεσβύτερος	Γαΐῳ	τῷ	ἀγαπητῷ,	ὃν	ἐγὼ	ἀγαπῶ	
	Ho	prezbyteros	Gaio	to	agapeto,	hon	ego	agapo	
	—	Starszy	Gajusowi	—	ukochanemu,	[którego]	ja	kocham	

G1722 PREP	G225 N-DSF		G27 A-VSM	G4012 PREP	G3956 A-GPN	G2172 V-PNI-1S	G4771 P-2AS		G2137 V-PPN
ἐν	ἀληθείᾳ.	**1:2**	Ἀγαπητέ,	περὶ	πάντων	εὔχομαί	σε		εὐοδοῦσθαι
en	aletheia.		Agapete,	peri	panton	euchomai	se		euodusthai
w	prawdzie.		Ukochany,	o	wszystko	modlę się,	[aby] ci się		dobrze działo

G2532 CONJ	G5198 V-PAN	G2531 ADV	G2137 V-PPI-3S		G4771 P-2GS	G3588 T-NSF	G5590 N-NSF		G5463 V-2AOI-1S
καὶ	ὑγιαίνειν,	καθὼς	εὐοδοῦταί		σου	ἡ	ψυχή.	**1:3**	ἐχάρην
kai	hygiainein,	kathos	euodutai		su	he	psyche.		echaren
i	byś był zdrów	jak	dobrze dzieje się		twej	—	duszy.		Raduję się

G1063 CONJ	G3029 ADV	G2064 V-PNP-GPM	G80 N-GPM	G2532 CONJ	G3140 V-PAP-GPM	G4771 P-2GS	G3588 T-DSF	G225 N-DSF	
γὰρ	λίαν	ἐρχομένων	ἀδελφῶν	καὶ	μαρτυρούντων	σου	τῇ	ἀληθείᾳ,	
gar	lian	erchomenon	adelfon	kai	martyrunton	su	te	aletheia,	
bowiem	bardzo,	[gdyż] przyszli	bracia	i	zaświadczyli	twej	—	prawdzie,	

G2531 ADV	G4771 P-2NS	G1722 PREP	G225 N-DSF	G4043 V-PAI-2S		G3173 A-ASF-C	G3778 D-GPN	G3756 PRT-N	G2192 V-PAI-1S
καθὼς	σὺ	ἐν	ἀληθείᾳ	περιπατεῖς.	**1:4**	μειζοτέραν	τούτων	οὐκ	ἔχω
kathos	sy	en	aletheia	peripateis.		meidzoteran	tuton	uk	echo
jak	ty	w	prawdzie	chodzisz.		Większej	—	nie	mam

G5479 N-ASF	G2443 CONJ	G191 V-PAS-1S	G3588 T-APN	G1699 S-1SAPN	G5043 N-APN	G1722 PREP	G3588 T-DSF	G225 N-DSF
χαράν,	ἵνα	ἀκούω	τὰ	ἐμὰ	τέκνα	ἐν	τῇ	ἀληθείᾳ
charan,	hina	akuo	ta	ema	tekna	en	te	aletheia
radości,	że	usłyszałem	[, że]	moje	dzieci	w	—	prawdzie

G4043 V-PAP-APN		G27 A-VSM	G4103 A-ASN	G4160 V-PAI-2S	G3739 R-ASN	G1437 COND	G2038 V-ADS-2S	G1519 PREP	G3588 T-APM
περιπατοῦντα.	**1:5**	Ἀγαπητέ,	πιστὸν	ποιεῖς	ὃ	ἐὰν	ἐργάσῃ	εἰς	τοὺς
peripatunta.		Agapete,	piston	poieis	ho	ean	ergase	eis	tus
chodzą.		Ukochany,	wiernie	czynisz	—	w	pracy	dla	—

G80 N-APM	G2532 CONJ	G3778 D-ASN	G3581 A-APM		G3739 R-NPM	G3140 V-AAI-3P	G4771 P-2GS	G3588 T-DSF	G26 N-DSF
ἀδελφοὺς	καὶ	τοῦτο	ξένους,	**1:6**	οἳ	ἐμαρτύρησάν	σου	τῇ	ἀγάπῃ
adelfus	kai	tuto	ksenus,		hoi	emartyresan	su	te	agape
braci	i	—	obcych,		—	zaświadczyli	twej	—	miłości

G1799 ADV	G1577 N-GSF		G3739 R-APM	G2573 ADV	G4160 V-FAI-2S	G4311 V-AAP-NSM		G516 ADV	G3588 T-GSM
ἐνώπιον	ἐκκλησίας,	[1]	οὓς	καλῶς	ποιήσεις	προπέμψας		ἀξίως	τοῦ
enopion	ekklesias,		hus	kalos	poieseis	propempsas		aksios	tu
w obliczu	zgromadzenia,		—	dobrze	uczynisz	wyprawiając [ich]		godnie	—

G2316 N-GSM		G5228 PREP	G1063 CONJ	G3588 T-GSN	G3686 N-GSN	G1831 V-2AAI-3P	G3367 A-ASN-N	G2983 V-PAP-NPM	G575 PREP
Θεοῦ·	**1:7**	ὑπὲρ	γὰρ	τοῦ	Ὀνόματος	ἐξῆλθαν	μηδὲν	λαμβάνοντες	ἀπὸ
Theu;		hyper	gar	tu	Onomatos	ekselthan	meden	lambanontes	apo
Boga.		Dla	bowiem	—	Imienia	wyszli,	nic [nie]	biorąc	od

G3588 T-GPN	G1482 A-GPM		G1473 P-1NP	G3767 CONJ	G3784 V-PAI-1P	G5274 V-PAN	G3588 T-APM	G5108 D-APM	G2443 CONJ
τῶν	ἐθνικῶν.	**1:8**	ἡμεῖς	οὖν	ὀφείλομεν	ὑπολαμβάνειν	τοὺς	τοιούτους,	ἵνα
ton	ethnikon.		hemeis	un	ofeilomen	hypolambanein	tus	toiutus,	hina
—	pogan.		My	więc	powinniśmy	podnieść	—	takich,	aby

[1] czyli kościoła.

G4904		G1096	G3588	G225		G1125	G5100	G3588
A-NPM		V-PNS-1P	T-DSF	N-DSF		V-AAI-1S	X-ASN	T-DSF
συνεργοὶ		γινώμεθα	τῇ	ἀληθείᾳ.	**1:9**	Ἔγραψά	τι	τῇ
synergoi		ginometha	te	aletheia.		Egrapsa	ti	te
współpracownikami		stalibyśmy się	—	prawdy.		Napisałem	coś	—

G1577	G235	G3588	G5383	G846	G1361	G3756	G1926
N-DSF	CONJ	T-NSM	V-PAP-NSM	P-GPF	N-NSM	PRT-N	V-PNI-3S
ἐκκλησίᾳ·	ἀλλ’	ὁ	φιλοπρωτεύων	αὐτῶν	Διοτρεφὴς	οὐκ	ἐπιδέχεται
ekklesia;	all’	ho	filoproteuon	auton	Diotrefes	uk	epidechetai
zgromadzeniu,	ale	—	mający ambicję	[u] nich	Diotrefes	nie	przyjmuje

G1473		G1223	G3778	G1437	G2064	G5279	G846	G3588	G2041
P-1AP		PREP	D-ASN	COND	V-2AAS-1S	V-FAI-1S	P-GSM	T-APN	N-APN
ἡμᾶς.	**1:10**	διὰ	τοῦτο,	ἐὰν	ἔλθω,	ὑπομνήσω	αὐτοῦ	τὰ	ἔργα
hemas.		dia	tuto,	ean	eltho,	hypomneso	autu	ta	erga
nas.		Dla	tego,	jeśli	przyjdę,	przypomnę	jego	—	dzieła,

G3739	G4160	G3056	G4190	G5396	G1473	G2532	G3361	G714
R-APN	V-PAI-3S	N-DPM	A-DPM	V-PAP-NSM	P-1AP	CONJ	PRT-N	V-PPP-NSM
ἃ	ποιεῖ	λόγοις	πονηροῖς	φλυαρῶν	ἡμᾶς,	καὶ	μὴ	ἀρκούμενος
ha	poiei	logois	ponerois	flyaron	hemas,	kai	me	arkumenos
które	czyni,	słowami	złymi	sprzeciwia się	nam,	i	nie	zadowalając się

G1909	G3778	G3777	G846	G1926	G3588	G80	G2532	G3588	G1014
PREP	D-DPM	CONJ-N	P-NSM	V-PNI-3S	T-APM	N-APM	CONJ	T-APM	V-PNP-APM
ἐπὶ	τούτοις	οὔτε	αὐτὸς	ἐπιδέχεται	τοὺς	ἀδελφοὺς	καὶ	τοὺς	βουλομένους
epi	tutois	ute	autos	epidechetai	tus	adelfus	kai	tus	bulomenus
—	tymi,	i nie	on	przyjmuje	—	braci	i	—	chcącym

G2967	G2532	G1537	G3588	G1577	G1544		G27	G3361
V-PAI-3S	CONJ	PREP	T-GSF	N-GSF	V-PAI-3S		A-VSM	PRT-N
κωλύει	καὶ	ἐκ	τῆς	ἐκκλησίας	ἐκβάλλει.	**1:11**	Ἀγαπητέ,	μὴ
kolyei	kai	ek	tes	ekklesias	ekballei.		Agapete,	me
przeszkadza	i	z	—	[ze] zgromadzenia	wyrzuca.		Ukochany,	nie

G3401	G3588	G2556	G235	G3588	G18	G3588	G15	G1537	G3588
V-PNM-2S	T-ASN	A-ASN	CONJ	T-ASN	A-ASN	T-NSM	V-PAP-NSM	PREP	T-GSM
μιμοῦ	τὸ	κακὸν	ἀλλὰ	τὸ	ἀγαθόν.	ὁ	ἀγαθοποιῶν	ἐκ	τοῦ
mimu	to	kakon	alla	to	agathon.	ho	agathopoion	ek	tu
naśladuj	—	zła,	ale	—	dobro,	—	czyniący dobrze	z	—

G2316	G1510	G3588	G2554	G3756	G3708	G3588	G2316	
N-GSM	V-PAI-3S	T-NSM	V-PAP-NSM	PRT-N	V-RAI-3S-ATT	T-ASM	N-ASM	
Θεοῦ	ἐστιν·	ὁ	κακοποιῶν	οὐχ	ἑώρακεν	τὸν	Θεόν.	**1:12**
Theu	estin;	ho	kakopoion	uch	heoraken	ton	Theon.	
Boga	jest,	—	czyniący zło	nie	zobaczy	—	Boga.	

G1216	G3140	G5259	G3956	G2532	G5259	G846	G3588
N-DSM	V-RPI-3S	PREP	A-GPM	CONJ	PREP	P-GSF	T-GSF
Δημητρίῳ	μεμαρτύρηται	ὑπὸ	πάντων	καὶ	ὑπὸ	αὐτῆς	τῆς
Demetrio	memartyretai	hypo	panton	kai	hypo	autes	tes
Demetriuszowi	zaświadczone jest	od	wszystkich	i	od	samej	—

G225	G2532	G1473	G1161	G3140	G2532	G1492	G3754	G3588
N-GSF	CONJ	P-1NP	CONJ	V-PAI-1P	CONJ	V-RAI-2S	CONJ	T-NSF
ἀληθείας·	καὶ	ἡμεῖς	δὲ	μαρτυροῦμεν,	καὶ	οἶδας	ὅτι	ἡ
aletheias;	kai	hemeis	de	martyrumen,	kai	oidas	hoti	he
prawdy,	i	my	zaś	zaświadczamy,	i	wiesz,	że	—

G3141	G1473	G227	G1510		G4183	G2192	G1125	G4771	G235
N-NSF	P-1GP	A-NSF	V-PAI-3S		A-APN	V-IAI-1S	V-AAN	P-2DS	CONJ
μαρτυρία	ἡμῶν	ἀληθής	ἐστιν.	**1:13**	Πολλὰ	εἶχον	γράψαι	σοι,	ἀλλ’
martyria	hemon	alethes	estin.		Polla	eichon	grapsai	soi,	all’
świadectwo	nasze	prawdą	jest.		Wiele	mógłbym	pisać	ci,	ale

G3756	G2309	G1223	G3188		G2532	G2563	G4771	G1125		G1679
PRT-N	V-PAI-1S	PREP	A-GSN		CONJ	N-GSM	P-2DS	V-PAN		V-PAI-1S
οὐ	θέλω	διὰ	μέλανος	[2]	καὶ	καλάμου	σοι	γράφειν·	**1:14**	ἐλπίζω
u	thelo	dia	melanos		kai	kalamu	soi	grafein;		elpidzo
nie	chcę	przez	atrament		i	trzcinę	ci	pisać.		Mam nadzieję

[2] dosłownie "czarny pigment".

G1161 CONJ	G2112 ADV	G4771 P-2AS	G3708 V-2AAN	G2532 CONJ	G4750 N-ASN	G4314 PREP	G4750 N-ASN	G2980 V-FAI-1P	
δὲ	εὐθέως	σε	ἰδεῖν,	καὶ	στόμα	πρὸς	στόμα	λαλήσομεν.	**1:15**
de	eutheos	se	idein,	kai	stoma	pros	stoma	lalesomen.	
zaś	zaraz	cię	zobaczyć,	i	usta	do	ust	pomówimy.	

G1515 N-NSF	G4771 P-2DS	G782 V-PNI-3P	G4771 P-2AS	G3588 T-NPM	G5384 A-NPM	G782 V-PNM-2S	G3588 T-APM	G5384 A-APM
Εἰρήνη	σοι.	ἀσπάζονται	σε	οἱ	φίλοι.	ἀσπάζου	τοὺς	φίλους
Eirene	soi.	aspadzontai	se	hoi	filoi.	aspadzu	tus	filus
Pokój	ci,	pozdrawiają	cię	–	przyjaciele.	Pozdrów	—	przyjaciół

G2596 PREP	G3686 N-ASN
κατ’	ὄνομα.
kat’	onoma.
—	imiennie.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim.
Udostępnione na licencji Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0.